

Visionado de series de televisión para el aprendizaje de vocabulario en inglés como lengua extranjera: Una experiencia de integración de la investigación en el aula

M^a del Mar Suárez y Ferran Gesa
Universitat de Barcelona



Grup de Recerca en Adquisició de Llengües
Language Acquisition Research Group

Aprendizaje de vocabulario

Central en todo acto comunicativo

Conocimiento de vocabulario esencial para:

- Desarrollo de una LE
- Consolidar un nivel avanzado en LE

Sin embargo,

Enfoque de enseñanza tradicional (listas de vocabulario, traducción L1-L2)

└───> Desmotivación

Aprendizaje de vocabulario

Afortunadamente...

Alternativas más motivadoras que las prácticas tradicionales de enseñanza:

- Más contextualizadas
- Claros objetivos de aprendizaje
- Significativas y relacionadas con actividades de la vida diaria → Visionado de TV en diferentes condiciones (subtítulos en la L1, en la L2 o sin subtítulos)

Impacto positivo en el aprendizaje de una L2 tras la exposición multimodal

- Teoría de la codificación dual (Paivio, 1986, 2007)
- Teoría cognitiva del aprendizaje multimedia (Mayer, 2014)
- Estudios de vocabulario (Fievez et al., 2020; Frumuselu et al., 2015; Hsieh, 2020; Montero Perez et al., 2014, 2018; Rodgers & Webb, 2020; Suárez & Gesa, 2019; Teng, 2019, etc.)

Práctica reflexiva en LE

- Portafolios electrónicos
- *Intra-formal language learning* (Alm, 2019) → Conectar el aprendizaje de la LE con los hábitos diarios propios

Metodología

Asignatura: Expresión oral y escrita en inglés (IFE en Comunicación Audiovisual)

Evaluación: proyecto, tareas y reflexiones sobre ambos en el portafolio electrónico

Participantes: 60 estudiantes de primer año

Nivel de competencia: A2 – C1 (MCER)

Inglés LE bilingües
catalán / español
($N=60$)

Grupo
experimental
($n=37$)

Grupo control
($n=23$)

Procedimiento (1 cuatrimestre)

Pruebas cognitivas,
de competencia y
vocabulario



Pre-test de
vocabulario



Visionado de serie
de TV subtitulada
en L2 (x8)



Post-test de
vocabulario



Actividad de vocabulario previa
Visionado del episodio
Actividad de vocabulario posterior

■ Grupo experimental ■ Grupo experimental y control

Instrumentos

Serie de TV

- *I Love Lucy* (Oppenheimer & Arnaz, 1951)
- **8 episodios** (24'30'') → **3h 16'** de input multimodal
- Audio y subtítulos en inglés L2 (*captions*)
- 95% cobertura en el nivel **2K** y 98% al **5K** según análisis de corpus
- 5 palabras objetivo / episodio → **40 palabras meta** a lo largo del cuatrimestre



Instrumentos

Pre- y post-test de vocabulario

- 40 palabras meta
- Principio y final del cuatrimestre
- Conocimiento productivo de la forma ortográfica de las palabras y de su significado

1. A continuación escucharás veinte palabras. Escríbelas en inglés y tradúcelas al castellano o catalán. Si de alguna palabra conoces más de un significado, escríbelo. Escucharás cada palabra un total de dos veces.

Palabras

	Inglés	Castellano - Catalán
1		
2		
3		
4		
5		

Instrumentos

Actividades

Actividad vocabulario previa

Se pre-enseñan las palabras meta: aprendizaje intencional
Enfoque *Focus-on-formS* (Laufer, 2006)
Inicio de cada sesión

"Lucy Visits Grauman's"

1. Fill in the blanks with the appropriate words; the first letter is already given for you. Use the definitions to help you.

- A) My father tends to use a c_____ to open the door because it is always blocked.
B) If your partner s_____, it is really difficult to sleep with him / her! What a noise!
C) Please, give me a big h_____ of bread. I'm starving and I haven't eaten anything since yesterday.
D) I always like to t_____ i_____ the blankets before I go to bed.
E) The children were playing on the beach with their b_____ and spades.

Definitions

- A) A straight iron bar, usually with a curved end, used for forcing open boxes and moving heavy objects.
B) To breathe noisily through your nose and mouth while you are asleep.
C) A large piece of something that has been cut or broken from a larger piece.
D) To make somebody feel comfortable in bed by pulling the covers up around them.
E) An open container with a handle, used for carrying or holding liquids, sand, etc.

Actividad vocabulario posterior

5 palabras meta
Recordar la forma y reconocer su significado
Final de cada sesión

"Lucy Visits Grauman's"

1. Escucharás cinco palabras en inglés. Cada palabra se va a repetir dos veces. Di qué significan estas palabras (opción a, b, c...). Si no sabes qué quiere decir alguna palabra, elige la opción (f) 'No lo sé'.

- | | |
|----------------|-------------|
| 1) _____ | 4) _____ |
| a) Pala | a) Enchufar |
| b) Palanca | b) Arrojar |
| c) Taberna | c) Cubrir |
| d) Guardián | d) Estallar |
| e) Arrugar | e) Extraño |
| f) No lo sé | f) No lo sé |
| 2) _____ | 5) _____ |
| a) Traición | a) Negar |
| b) Implorar | b) Gracioso |
| c) Roncar | c) Placa |
| d) Resonar | d) Trozo |
| e) Pasear | e) Bebido |
| f) No lo sé | f) No lo sé |
| 3) _____ | |
| a) Masivo | |
| b) Oportunidad | |
| c) Envase | |
| d) Cubo | |
| e) Bolsillo | |
| f) No lo sé | |

Despliegue cronológico de las actividades y tests de investigación reflejados en el portafolios electrónico

Actividades

Actividad	Inicio del cuatrimestre	A lo largo del cuatrimestre	Final del cuatrimestre
Actividades de clase	<ul style="list-style-type: none"> • Test de competencia (Oxford Placement Test) • Test de tamaño de vocabulario (X_Lex y Y_Lex) • Test de aptitud (LLAMA) • Actividades relacionadas con la motivación, aprendizaje formal e informal, hábitos de aprendizaje, estilos y estrategias de aprendizaje, preferencias de aprendizaje (basadas en la web <i>Kaleidoscope</i> de Kjisik y Karlsson, 2004) 	<ul style="list-style-type: none"> • Pre-test de vocabulario • Actividades de vocabulario previas y posteriores relacionadas con el vocabulario del visionado (grupo control: al principio y al final de la sesión; grupo experimental: antes y después de ver el episodio correspondiente) • Actividades relacionadas con el contenido del episodio (solo GE) • Cuestionario sobre hábitos de visionado de TV con fines de aprendizaje de la LE (ver Muñoz, 2020) • Post-test de vocabulario 	<ul style="list-style-type: none"> • La profesora informó a los estudiantes sobre los resultados aportando la información preliminar GE vs GC • Se analizaron las respuestas a las pruebas sobre las palabras meta y se explicaron las dificultades que habían encontrado los estudiantes
Portafolios electrónico	<ul style="list-style-type: none"> • Fotografía lingüística escrita y a través de imagen que recoge toda la información obtenida a partir de las actividades hasta la fecha 	<ul style="list-style-type: none"> • Redacción reflexionando sobre la experiencia del visionado de una serie en clase (GE) y sobre cómo el aprendizaje de una LE puede verse afectado por la exposición multimodal y de otro tipo fuera del aula (GE y GC) y sobre el género de la comedia (GE) 	<ul style="list-style-type: none"> • Conclusión del curso, incluyendo una sección sobre aprendizaje a partir del visionado (GE). También se preguntó sobre su actividad favorita durante el curso

Fotografía lingüística (*linguistic snapshot*): Instrucciones para la primera redacción

Actividades

After completing the **entry tests** (grammar, listening, dictation and 10-min composition) and browsing the [Kaleidoscope](#) for inspiration, write a 300/350-word essay including the following points. You SHOULD NOT answer each question below separately. Instead, write an **essay** with **PARAGRAPHS** where you include the information below. You can organize your essay however you like.

- Your **relationship** with the English language:
 - in your daily life
 - in the past
 - in the future (do you see yourself using it in your daily life, at work, how?)
 - in formal (class) and informal contexts --> get inspo from 'My daily use of English' survey
 - is this relationship positive or negative?
- Your relationship with **subtitles** --> use survey done in class and 'My daily use of English and subtitles' survey for inspo:
 - do you think watching series and movies in English can help improve your English level? Why? In what skills (reading, listening comprehension, writing, speaking, grammar, vocabulary, spelling, pronunciation...)?
 - in your opinion, what is more helpful, watching audiovisual materials with or without subtitles?
 - which language do you choose for subtitles, your mother tongue or English?
 - what is your experience with subtitles: When did you start using them? Have you changed your habits throughout the years?
- Your present **strengths and weaknesses** in English, in writing (first day composition), spelling (dictation), speaking, listening (OPT Listening), reading, grammar (OPT Grammar), vocabulary (X-Lex / Y-Lex), aptitude tests for learning languages (LLAMA), pronunciation (yes/no test results and reading list) --> use your scores in the placement tests and corrections in the first-class composition to support your opinion
- **Motivation** (positive, negative, intrinsic, extrinsic, integrative, instrumental...) --> in-class speaking activity
- **What** you need English **for now and in the future** and how to manage with your present strengths and weaknesses
- **Learning style(s)**: what do you do to learn/practise a language, what kind of activities do you prefer (role plays, reading, book exercises, videos...)? --> use the Kaleidoscope + results on the 'learning styles' survey and materials presented in class
- **Turning point** in language learning experience: Is there a moment or an event that marked a significant change in your English abilities (a trip, a teacher, a friend...)?

Experiencia didáctica con *I Love Lucy* (segunda redacción)

Write a 300-word essay, with paragraphs, where you will develop the following points:

- Which kinds of TV series you usually watch (your favorite genre, favorite TV series), how often, why...

Focusing on comedies/humor and, specifically on *I Love Lucy*, a sitcom:

- Are you keen or not on comedy as a genre? What do you prefer: sitcoms, sketch comedy, stand-up comedy, parody, satire, screwball comedy, political comedy, black comedy, scatological humor, comedy of manners, romantic comedy... (source for sub-genre definitions)

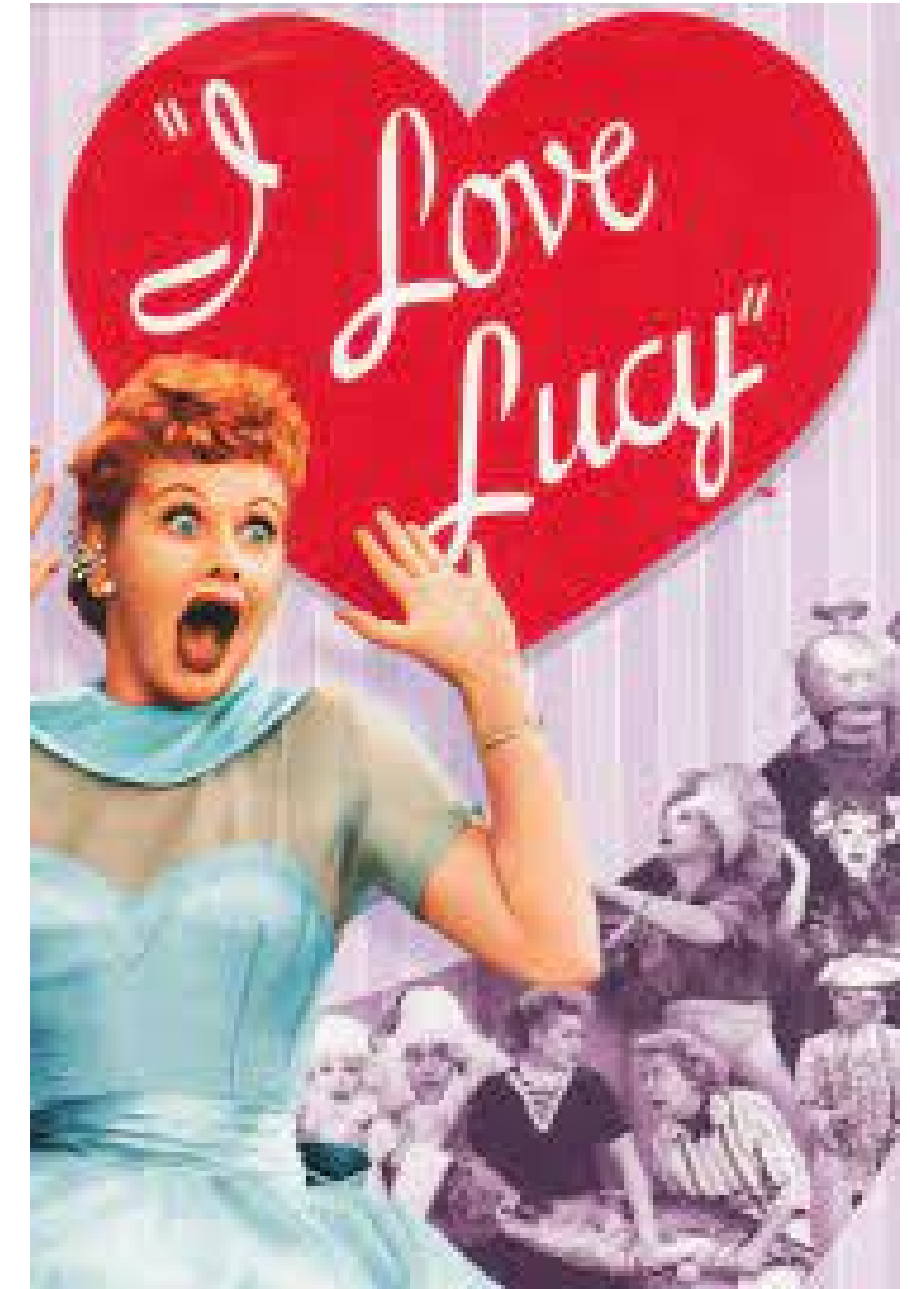
- Considering that *ILL* ran from 1951 to 1960, what factors make it "different" from current sitcoms?

- How would you qualify the humor used in *I Love Lucy*? Provide examples to justify your answer.

- What was your favorite episode in terms of humor? Any scene in particular that you would like to highlight? Why this one in particular?

- What's your favorite TV comedy and how does it compare to *I Love Lucy*? How are they similar/different?

- Did watching *ILL* in English make it difficult for you, you think, to grasp the jokes or puns, or was it convenient? Why? Would you rather have watched it in your L1/with subtitles in English/with subtitles in your L1...?



Experiencia didáctica con *I Love Lucy* (segunda redacción)

Actividades

- What is your experience with subtitles (Do you ever use them? When did you start using them? Have you changed your habits throughout the years?)
- Do you think watching series and movies in English can help you improve your English level? Why (not?) In what skills (reading, listening, writing, speaking, grammar, vocabulary, spelling, pronunciation...)? What is more helpful, watching with or without subtitles, do you think?
- You have seen several episodes of *I Love Lucy* this term. How was the experience? Would you change it in any way? Would you like to continue doing this activity in class?

Conclusión en el portafolios electrónico

Actividades

Write a text with paragraphs or record yourself answering the following questions. Since this assignment will be posted on your portfolio as a text block or as a blog entry, start thinking of it in multimodal terms (hyperlinks, images, different font types, colors, layout, etc.).

- Report on your overall learning process and outcomes during this course.
- Do you think that you have improved in any of the language skills in English in relation to your initial objectives? If so, indicate which ones and how.
- Have any of your reflections (e.g., linguistic snapshot, the metaphorical images, viewing habits and learning through TV series, humor through *I Love Lucy*-, Booktuber video peer-evaluation) helped you to take some action to change your learning experience(s) or habits?
- During the PW, you received several types of feedback (from your teacher, from your classmates, from the other group partners). Did you or your group take some action after receiving the feedback on your PW from your teacher (first presentation – comments on Google Drive), your own classmates (SWOT presentation) and from the other group (sections 3, 4, 5.1-5.2)? How? What's your opinion about this procedure?
- How would you describe your experience with the electronic portfolio and dealing with multimodality?
- How would you describe both your own BookTuber experience and the feedback received from it?
- What is your...:
 - best contribution in this subject?
 - worst contribution in this subject?
 - most personal contribution in this subject?
- Mention the activities that you liked and did not like doing during the course and give reasons. Alternatively, state any course task that you would have liked to do.
- Give yourself a grade. Be objective and critical with yourself and your work.
- In hindsight, give a piece of advice to yourself or the partners that have taken this course.

Aprendizaje de vocabulario

Resultados

Índice de aprendizaje relativo durante el cuatrimestre (pre-test vs. post-test)

Aspecto léxico	Grupo experimental	Grupo control
Forma	$t(37) = -10.233, p = 0.000$	$Z = -4.204, p = 0.000$
Significado	$Z = -5.309, p = 0.000$	$Z = -4.204, p = 0.000$

Índice de aprendizaje relativo (GE vs. GC)

Aspecto léxico	Grupo experimental vs Grupo control
Forma	$t(59) = 0.489, p = 0.627$
Significado	$U = 358, z = -1.176, p = 0.239$

Reflexiones en el portafolios (GE)

Resultados

22 de 33 estudiantes (66%) consideraron que ver la serie de TV en clase fue la mejor actividad de todo el curso. ¿Por qué?

- 19 de 22 (86,3%): porque habían aprendido vocabulario a través de la serie y de las actividades que habían hecho relacionadas con los episodios
- 15 de 22 (68,2%): porque fue una experiencia muy entretenida
- 2 de 22 (9%): porque habían tenido la oportunidad de aprender acerca de la Edad Dorada del cine de Hollywood

Citas de los estudiantes

Resultados

If I had to name my most favourite activity during the course, I'd say that watching I Love Lucy was the best. Ludic reasons aside, it was a good way to learn new words and to know when it's appropriate to use them. Also, I liked the episodes, so it's a win-win situation. (Estudiante 1, grupo experimental)

The activity that I liked in this course was watching the show I Love Lucy because I learned new vocabulary while I was enjoying the TV show. (Estudiante 5, grupo experimental)

Without any doubt, the activity that I liked the most was watching I Love Lucy! It was fun but at the same time so useful: new vocabulary, new set phrases, listening to the American accent, and discovering new knowledge. For example, I didn't know who John Wayne was till I watched I Love Lucy! (Estudiante 7, grupo experimental)

Integración del visionado de series de TV en inglés LE en la vida diaria

Resultados

- 8 de 22 (36%) dijo que ver *I Love Lucy* en clase les hizo darse cuenta de que podían ver televisión subtitulada en casa.
- 5 de 22 (22,7%) afirmó que, gracias a esta experiencia, habían cambiado sus costumbres de visionado de televisión y ahora optaban por subtítulos en la LE, no en la L1.
- Un estudiante afirmó que ver una serie de TV no era una actividad pasiva sino algo que podía hacer de modo habitual para aprender inglés LE.

Visionado de series de TV en el aula LE

Discusión

- Reflexionar sobre la experiencia de aprendizaje fue algo novedoso para el estudiantado
- El estudiantado mencionó su intención de cambiar los hábitos de visionado televisivo
- Esta experiencia parece ser un buen inicio para un mayor visionado de la televisión en versión original fuera del aula
- Las actividades relacionadas con los episodios se consideraron apropiadas y relacionadas con los contenidos de la asignatura
- Diversión, entretenimiento

Sin embargo, es necesario tener un objetivo de aprendizaje claro (vocabulario en el presente caso) puesto que, de lo contrario, ver ocho episodios en clase podría considerarse una actividad puramente lúdica.

Implicaciones pedagógicas

Conclusión

- En inglés LE, los vídeos auténticos pueden **fomentar el aprendizaje de vocabulario** (con subtítulos en L1 o LE según la competencia de los aprendientes).
- Es necesario acompañar los vídeos de un **conjunto de actividades de aprendizaje relacionadas** (~~visionado no guiado~~).
- Es necesario **adaptar los materiales** al nivel de competencia de los aprendientes.
- **Seis principios** para el uso de los vídeos en el aula de LE (Webb, 2015):
 - 1) Los beneficios derivados del aprendizaje tienen que estar claros para el estudiantado y el profesorado
 - 2) El material audiovisual tiene que ser apropiado para el nivel de competencia y madurez del estudiantado
 - 3) La comprensión auditiva deberá facilitarse, por ejemplo, con el uso de subtítulos
 - 4) La comprensión exacta debería ser un objetivo, pero no un requisito
 - 5) El visionado en clase debería servir de guía para el visionado fuera del aula
 - 6) El visionado de input multimodal en LE debe promoverse para su correcta eficacia a largo plazo



¡Munches gracias! mmsuarez@ub.edu



ferran.gesa@ub.edu

Visionado de series de television para el aprendizaje de vocabulario en inglés como lengua extranjera:
Una experiencia de integración de la investigación en el aula

M^a del Mar Suárez y Ferran Gesa
Universitat de Barcelona



EDUCACIÓN LINGÜÍSTICA Y LITERARIA INTEGRAL,
INNOVACIÓN Y PROYECTOS DE CENTRO

EDUCACIÓ LINGÜÍSTICA I LLITERARIA INTEGRAL,
ANOVACIÓ I PROYEUTOS DE CENTRU

Grup de Recerca en Adquisició de Llengües
Language Acquisition Research Group

